

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JAUFRE RUDEL > EDIZIONE > Quan lo rius de la fontana > Tradizione manoscritta > CANZONIERE a<sup>2</sup>

---

## CANZONIERE a<sup>2</sup>

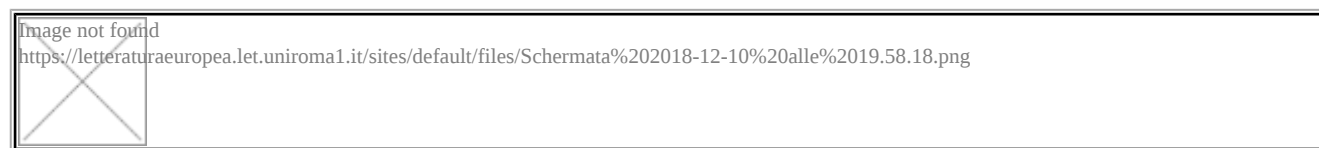
- letto 534 volte

## Riproduzione fotografica

a1 278



a1 279



- letto 329 volte

## Edizione diplomatica

a1 278

|                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A rectangular box with a double border. Inside, there is a placeholder image showing a square with an 'X' and the text "Image not found" and the URL "https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50_1.png".      |
| <p><b>En Quillem de cabestaing.</b></p> <p><b>P</b> ois la rius de la fo(n)taina ses clarzis. sicon far sol. e par la<br/>flors aigentina. el rossignoletz el ram. uolf e refraing. (et)<br/>aplana. son douz chantar. (et) afina. dreitz es queu so meu<br/>refragna.</p> |
| A rectangular box with a double border. Inside, there is a placeholder image showing a square with an 'X' and the text "Image not found" and the URL "https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50_2.png".      |

**A** mor de terra londana. p(er) uos totz. lo cors mi dol e non pocs.  
trobar meizina. se noi ual uostre reclam ab atrag damor  
douzana. dinz uergier. o sotz cortina. ab dezirada compag  
nia

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50\\_3.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50_3.png)

**P** ois del tot men fail aizina nom merauil seu naflam. qar  
anc genser crestina. non fo ni deus non la uol jusena ni  
serrazina. ben es cel pagutz de manna. qi ren de samor.  
juazaignia.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50\\_4.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50_4.png)

**M** on cor deualer non fina. ai q(ue)lla es qeus plus am esai sel  
uolers mengana. que sobre uoler lam tol plus tost sen uai  
de rabina. et eu son can causa uana.las qi remaing en la  
fagna.

a1 279

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.58.18\\_1.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.58.18_1.png)

**B** en agra bona setmana. qi de leisagues son uol qeduguesa  
ni regina. non es qi de leis nos clam.bocha uermeilla.  
cungrana. e sembra roza despina. mescladab neu de montagna

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.58.18\\_2.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.58.18_2.png)

**S** enes breu de pargamina. en uiu mon chant part roam.empla  
na lengua.romana. lai an.peirug p(er)sigol.ben sapcha.gentg.  
peitauina. qe tot piteu(et) giana. ual mais p(er) leis (et)bretaigna

- letto 352 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

En Quillem de cabestaing.

En Quillem de Cabestaing

I.

P ois la rius de la fo(n)taina ses clarzis. sicon far sol. e par la  
flors aiglentina. el rossignoletz el ram. uolf e refraing. (et)  
aplana. son douz chantar. (et) afina. dreitz es qeu so meu  
refragna.

Pois la rius de la fontaina  
s'esclarzis, si con far sol,  
e par la flors aiglentina  
e'l rossignoletz el ram  
volf e refraing et aplana  
son douz chantar et afina,  
dreiz es q'eu so meu refragna.

II.

A mor de terra londana. p(er) uos totz. lo cors mi dol e non pocs.  
trobar meizina. se noi ual uostre reclam ab atrag damor  
douzana. dinz uergier. o sotz cortina. ab dezirada compag  
nia

Amor de terra londana,  
per vos totz lo cors mi dol  
e non pocs trobar meizina  
se no i val vostre reclam,  
ab atrag d'amor douzana,  
dinz vergier o sotz cortina  
ab dezirada compaignia.

III.

P ois del tot men failaizina nom merauil seu naflam. qar  
anc genser crestina. non fo ni deus non la uol jusena ni  
serrazina. ben es cel pagutz de manna. qi ren de samor.  
juazaignia.

Pois del tot m'en fail aizina  
no·m meravil s'eu n'aflam  
qar anc genser crestina  
non fo, ni Deus non la vol,  
jusena ni serrazina.  
Ben es cel pagutz de manna,  
chi ren de asmor juazaignia.

IV.

Mon cor deualer non fina. ai q(ue)lla es qeus plus am esai sel  
uolers mengana. que sobre uoler lam tol plus tost sen uai  
de rabina. et eu son can causa uana.las qi remaing en la  
fagna.

Mon cor de valer non fina  
aiquella es qe·us plus am  
e sai sel volers m'engana  
que sobrevoler la·m tol,  
plus tost s'en vai de rabina  
et eu son can causa vana,  
las! qi remaing en la fagna.

V.

Ben agra bona setmana. qi de leisagues son uol qeduguess  
ni regina. non es qi de leis nos clam.bochauerveilla.  
cungrana. e sembra roza despina. mescladab neu de montagna

Ben agra bona setmana  
qi de leis agues son vol  
qe duguess ni regina  
non es qi de leis nos clam,  
boc?ha vermeilla cun grana  
e sembra roza d?espina  
mesclad?ab neu de montagna.

VI.

Senes breu de pargamina. en uiu mon chant part roam.empla  
na lengua. romana. lai an. peirug p(er)sigol.ben sapcha.gentg.  
peitauina. qe tot piteu(et) giana. ual mais p(er) leis (et)bretaigna

Senes breu de pargamina  
envia mon chant part roam  
en plana lengua romana  
lai an Peir? Ug per Sigol.  
Ben sapcha gentg peitavina,  
qe tot Piteu et Giana  
val mais per leis et Bretaigna.

- letto 337 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-a%C2%B2-4>